

CIOL Qualifications Level 6 Diploma in Public Service Interpreting

Prompt Notes

Exam session - June 2024

Important! - We have published the prompt notes for your reference as on the day of the exam there will be no additional preparation time allocated for Unit 01.

You are asked to interpret consecutively on one occasion and simultaneously on two occasions. It is essential to interpret with accuracy, completeness and coherence, using appropriate vocabulary, grammar and pronunciation and demonstrating a professional and confident manner, including objective understanding of the cultures and conventions involved.

At the beginning of each role play, it will be assumed that the participants have already been introduced to each other and the interpreter's role has been explained.

In the process of the role play the interpreter will be expected to intervene appropriately if and when necessary (for example to ask for clarification or to alert the parties to a missed cultural inference) and to explain in both languages why they are doing so.

For exam purposes, you must speak sufficiently loudly to allow for a clear recording of your interpreting.

PART A – Scenario 1 (20 minutes)

Interpreting technique to be used in Part A - ***consecutive***

(i.e. interpreting after an interlocutor has stopped speaking), from and into English and the Other Language.

PART B – Scenario 2 (10 minutes)

Interpreting technique to be used in Part B - ***simultaneous***

(i.e. interpreting while a recording is being played).

Passage 1 (recording 1) – from the Other Language into English

Passage 2 (recording 2) – from English into the Other Language

CIOL Qualifications Level 6 Diploma in Public Service Interpreting

Role Play Topics - Unit 01

Exam session - June 2024

Important! - Please note that only Role Play Topics for Unit 01 are released. Topics are not released for Unit 02, Unit 03, Unit 04 and Unit 05.

PATHWAY - LOCAL GOVERNMENT - TUESDAY 18 JUNE 2024

Part A – Scenario 1

A local authority transport officer is meeting a local resident with concerns regarding Fixed Penalty Notices received, following the introduction of school streets and changes to parking and traffic restrictions in the borough.

Part B – Scenario 2

A mother is asking a local authority housing officer about the temporary accommodation her family has been offered. She outlines the issues she is concerned about. The housing officer then responds to her concerns and reminds her of her responsibilities as a tenant.

PATHWAY - HEALTH - TUESDAY 18 JUNE 2024

PART A – Scenario 1

A patient's daughter has come to talk about her father's symptoms of an enlarged prostate. The GP gives information about the disorder, its causes and what may help the patient.

Part B – Scenario 2

An individual wants to give up smoking and is considering replacing smoking with vaping. They ask their local pharmacist for advice. The pharmacist then explains the risks associated with vaping.

PATHWAY - LAW - WEDNESDAY 19 JUNE 2024 (Paper Alt A)

PART A – Scenario 1

A client obtains advice from their solicitor, in regards to a disguised firearm being found in their house, following a search by the police.

PART B – Scenario 2

A witness in a trial appears on their own behalf in answer to the suggestion that they are in contempt of court and advises the judge why they didn't cooperate. The judge then admonishes them.

PATHWAY - LAW - THURSDAY 20 JUNE 2024 (Paper Alt B)

PART A – Scenario 1

A person who has received a letter from the Department of Work and Pensions (DWP) regarding potential benefit fraud, receives advice from a solicitor prior to interview.

PART B – Scenario 2

A resident goes to a police station to make a complaint about a disruptive neighbour. The police provide advice about an application for an Antisocial Behaviour Order (ASBO). You are asked to interpret.